

Contributors

Karine Bertrand (in English below) (métis, Algonquin) est professeure adjointe au département de Film and Media de Queen's University et co-directrice du groupe de recherche AEPI (Esthétique et politique de l'image) à l'Université d'Ottawa. Ses recherches portent sur les cinémas autochtones et inuits, sur les pratiques orales cinématographiques ainsi que sur le *road movie* canadien et québécois. Ses plus récentes publications portent sur la remédiation de la tradition orale dans le cinéma inuit (*Dialogues avec le cinéma*, 2016) et sur le collectif Arnait Video Productions (*Revue canadienne de littérature comparée*, Mars 2017). Elle travaille présentement sur le cinéma des femmes autochtones en Amérique et en Océanie.

(English Version) **Karine Bertrand** (Métis, Algonquin) is an assistant professor in the Film and Media department of Queen's University. She is co-director of the research group AEPI (Aesthetics and Politics of the Image) based at the University of Ottawa. Her research interests are centered around Indigenous film and media, Quebec cinema, road movies and oral practices of cinema. Her latest publications include a book chapter on film reception in Inuit communities (*Dialogues avec le cinéma*, Nota bene, 2016) and an article on Arnait Video Productions (*Canadian Review of Comparative Literature*, March 2017). She is presently working on a project involving Indigenous women and documentary films in South America and Oceania.

Wangtaolue Guo is a second-year MA student of Transnational and Comparative Literatures at the University of Alberta. Before joining the U of A, he received his BA in Translation from Jinan University and MA in Translation from the Chinese University of Hong Kong. His research interests include gender and queer studies, postcolonial studies, translation, and multi-ethnic literature. He is currently writing a book chapter for *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*.

Isis Herrero López holds a PhD in Translation Studies from Universidad de Salamanca (2013). Currently an independent postdoctoral researcher based in Finland, she works on two research projects: one deals with the translation into Spanish of Native American literature and the possibility of producing minoritizing translations, and the second focuses on the history of translation of Jane Austen in Spain, particularly during the years of the Francoist Dictatorship. Her articles have been published, among others, in *Persuasions*, *Parallèles*, *Meta* and *mTm*. Her article in *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, "Rewrapping Indianness for Spain: The Peritextual Representation of Native North American Identity in Literary Translations" (2015), was awarded the 2014 Vinay and Darbelnet Prize by the Canadian Association of Translation Studies. Her co-edited volume *Gender and Translation: Understanding Agents in Transnational Reception* was published in spring 2018.

Gillian Lane-Mercier is a professor in the Département de langue et littérature françaises at McGill University. Her research interests include literary theory, discourse analysis, translation studies, the sociology of translation, the history of literary translation in Canada, English-language writing in

Québec, and Canada's official language and cultural policies. Author of *La parole romanesque* (1989) and co-author of *Faulkner: une expérience de retraduction* (2001), she has published widely on her areas of expertise in European and North American journals and collected volumes. She has edited or coedited several books and thematic issues of scientific journals, the most recent of which are *Plurilinguisme et pluriculturalisme. Des modèles officiels dans le monde* (2016), and *Minority Languages, National Languages, and Official Language Policies* (forthcoming 2018).

Marie Leconte is a PhD candidate affiliated with *Université de Montréal's Département de littératures et langues du monde*, English Studies section. Her FRQSC-funded research is centered on English-language literature from Quebec and its translation into French. Specifically, she is looking at how cultural transfer operates differently in works translated in Quebec and in France, and how translated novels cross literary borders. She earned her M.A. in Translation Studies from Concordia University, where her thesis consisted in translating into French several yet-untranslated poems by Montreal poet A. M. Klein. It was then she developed her interest in the notion of the translated individual and cultural translation, a concept that she has carried with her into her study of First Nations literature. She was involved as an assistant in the *Université de Montréal's CÉRIUM* summer course *La (ré)conciliation : perspectives autochtones* where Anishinaabe, Plains Cree Métis, Huron Wendat, Mohawk and Attikamekw artists and researchers came together to discuss the state of reconciliation, resurgence, reparation, recognition and reciprocity in Canadian society today. Her article “*Accéder au champ de la littérature Québécoise par la traduction: argumentation, suivie d'un exemple*” has recently come out in the journal *Québec Studies*, and an entry entitled *La littérature anglophone du Québec* is forthcoming in the *Atlas de la littérature Québécoise*, published by Fides.

Michel Mallet is Assistant Professor in the Department of Translation and Languages at the French-speaking *Université de Moncton* in New Brunswick. He received his Ph.D. in German Studies from McGill University in 2014. He has published articles and book chapters in both French and English on the German-Romanian 2009 Nobel laureate in literature, Herta Müller. In 2017, he co-organized (with Brigid Haines and Jenny Watson) the international conference “Herta Müller and the Currents of History” at the University of London. His current research projects continue to explore Müller's oeuvre, and now also focus on ex-Yugoslav migrant and exile authors, such as Danijela Pilic, Dragica Rajcic, and Sasa Stanisic, who write in German and address the themes of loss of *Heimat* and (Yugo)nostalgia in their writings.

Denise Merkle is professor of translation and translation studies at the *Université de Moncton*, Canada. Her research interests encompass censorship, official multilingualism, minority and their interactions with translation and the translating subject. She has co-edited volumes of selected papers including *Plurilinguisme et pluriculturalisme. Des modèles officiels dans le monde* (2016), *Territoires de l'interculturalité* (2013) and *The Power of the Pen: Translation and Censorship in Nineteenth-century Europe* (2010). In addition, she has (co-)edited thematic issues of *TTR*, *Meta* and *Alternative francophone*. She has published broadly in collected volumes (e.g., *Routledge Handbook of Translation and Politics* (Evans and Fernandez, ed.) and *Traduire en langue française en 1886* (Humbert-Mougin, et al., ed.) and journals (e.g., *Forum*, *TIS*, *Cadernos de Tradução*).

Après des recherches sur les immigrants germanophones au Canada, **Manuel Meune**, professeur en études allemandes à l'Université de Montréal, s'est consacré au plurilinguisme en Suisse (*Au-delà du Röstigraben. Langues, minorités et identités dans les cantons suisses bilingues*, Genève 2011), analysant en particulier les représentations du bilinguisme français/allemand et de la diglossie allemand/dialectes alémaniques. Il s'intéresse aussi à l'évolution de la graphie et des représentations du francoprovençal, tant en Suisse (cantons de Fribourg et du Valais) qu'en France (Bresse, Savoie). Il a lancé en 2016 un dictionnaire en ligne consacré à différentes variétés de cette langue (<http://dicofranpro.llm.umontreal.ca>). Fondateur de la *Revue transatlantique d'études suisses*, il a coédité des numéros traitant par exemple de la revitalisation du francoprovençal ou des situations diglossiques en Suisse et dans les Caraïbes. Dans une démarche de sensibilisation à la langue et la culture de sa région d'origine, il a traduit des bandes dessinées vers le francoprovençal bressan, dont *Les bijoux de la Castafiore* (*Lé pèguehyon de la Castafiore*, Casterman 2006). Plus récemment, il a co-traduit un essai de l'écrivain suisse-allemand Hugo Loetscher, consacré aux liens entre langue(s) et littérature(s), sous le titre *Une panosse pour pouter. Essai sur l'impureté linguistique: une perspective suisse* (llm.umontreal.ca/recherche/publications.html).

Professor of literary studies at the Université de Montréal, **Lianne Moyes** has published essays on Nicole Brossard, Mary di Michele, Drew Hayden Taylor, Natasha Kanapé Fontaine, A.M. Klein, Robert Majzels, Tessa McWatt, Erin Moure, Robin Sarah, Gail Scott and Lola Lemire Tostevin. She is editor of *Gail Scott: Essays on Her Works* (2002), editor of several special issues of journals on Anglo-Quebec literature, co-editor of *Adjacencies: Minority Writing in Canada* (2004) and a co-editor of the bilingual, feminist journal *Tessera* (1993-2003).